

1 編輯室手記
編集室の一言
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 花果燦爛之後——八八風災手記
美しい開花と豊かな実りの後に——八八水害手記

화려한 꽃과 열매 이후-모라꽃태풍재난수기
After Flowers and Fruits were in Bloom:
Notes on the Typhoon Morakot Disaster
孫大川

8 八八風災與知識體系的新建構

八八水害と知識体系の新たな構築

모라꽃재난과 지식체계의 새로운 구축

The Typhoon Morakot Disaster and How to
Rebuild the Knowledge System
徐世榮

10 回顧八八風災及
原鄉教育重建方向

八八水害と原住民郷の教育再建の行方を顧みる

모라꽃재난 회고와 원주민마을의 교육재건

In Retrospect of the Typhoon Morakot
Disaster and the Direction of Rebuilding
Education in Aboriginal Communities
陳再興

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 原教前線 Frontier フロンティア

12 看見回家的路
八八風災受創學校的原教重建

帰路が見える

八八水害被災校の原住民族教育再建

모라꽃재난을 당한 학교의 원주민교육재건

To see the Way Home: How to Rebuild
Aboriginal Education in the Schools Struck
by Typhoon Morakot
王雅萍





- 14 三民國中 ▶
災後安置 山下新家?
災害後の安置 山から離れた新しい家?
재난 이후 배정받은 산아래 새 학교?
Helping the Victims Settle Down After the Disaster: New Homes Away from the Mountain Area?
葉一萱

- 16 高雄市社大 ▶
專注 長期 認養那瑪夏
集中 長期 ナマシアの養育
나마시아(Namasia) 주민과 장기간,
집중적 관심과 지원
Focused and Long-Term: Adopting Namasia
李重志

- 18 原住民觀點 ▶
八八風災真相與省思
八八水害の真相と反省
모라곶재난의 진실과 반성
The Truth of and Introspection on the Typhoon Morakot Disaster
金正勝

- 22 災區志工見聞 ▶
我在旗山 天氣雨
旗山にて 天氣、雨
비오는 날씨, 내가 치산(旗山 기산)에 있을 때
I was in Chishan and it was Rainy
何智堯

- 26 災區志工見聞 ▶
遇見達瓦蘭
タヴァランとの出会い
타바란(Tavarar)과 만남
Meeting Tavarar
簡圭彰

原教視野

Aboriginal Education Horizon 原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum

原語フォーラム

- 30 排灣語的 颱風和地震
パイワン語の「台風」と「地震」
파이완(Payuan)어에 있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Payuan Language
高光良

- 32 霧台魯凱語的 颱風和地震
브타이·르카이語の「台風」と「地震」
베다이드르카이(Drekay Vedai)어에
있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Drekay Vedai Language
鍾思錦

34 阿里山鄒語的颱風和地震

阿里山ツォウ語の「台風」と「地震」

아리산의 트우(Tsou)어에 있어 태풍과 지진
"Typhoon" and "Earthquake" in the Cou

'Alisan Language

莊作合

35 海岸阿美語的颱風和地震

海岸アミ語の「台風」と「地震」

해안가 아미스(Amis)어에 있어 태풍과 지진
"Typhoon" and "Earthquake" in the Coastal

'Amis Language

高清德

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族見る

38 奇雅奇雅族

韓半島之外第一個採用韓文字母
書寫族語的民族

チアチア民族

朝鮮半島以外でハングルを書き言葉にした初
の民族

찌아찌아족, 한반도 이외에는 첫번째로
한글을 자신의 문자로 채택한 민족

Cia-Cia, the First Ethnos outside the Korean
Peninsula Who Adopts the Korean Alphabet to
Transcribe its Own Language

編輯部

40 韓文字母共享的意義

한글의分かち合いの意義

한글 나눔의 의미

The Meanings of Spreading the Korean Alphabet
金周源

46 韓文字母共享工作的進展與影響

한글의分かち合い作業の進行と影響

한글 나눔 사업의 진행과 영향

The Development and Influence of Spreading
the Korean Alphabet

李豪榮



原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences

原教會議

52 第十六屆國際人類學與民族學 聯合大會

第16回國際人類學民族學會議

제16회 국제인류학과민족학연합회의

16th World Congress of the IUAES

潘紀揚

54 如風的馬淵是東洋第一

風のような「馬淵」は「東」洋第「一」

마람 같은 마부찌, 동양제일이다.

The Wind-Like Mabuchi Toichi was
the First in the Orient

林修澈

58 第二屆台日原住民族研究論壇

第2回日台原住民族研究フォーラム

제2회 대만, 일본원주민족연구간담회

2nd Taiwan-Japan Forum on Aboriginal
Studies

伊萬納威

62 論壇花絮 ▶

池上掃墓 向馬耳東風致意

池上での墓参り 馬耳東風に敬礼

池上に 있는 마부찌무덤에게 문안

Tomb Sweeping in Chihshang, a Salute to
Mabuchi Toichi

編輯部

Contents 目錄



- 70 追憶馬淵 ▶
馬淵之子的乃父之風
息子から父・馬淵東一への思い
마부씨의 아들, 부친자전(父傳子傳)
Like Father, Like Son: How Closely Mabuchi Satoru Resembles his Father, Mabuchi Toichi
編輯部
- 74 追憶馬淵 ▶
我與馬淵父子
私と馬淵父子
나와 마부씨 부자(父子)
Mabuchi Toichi and Mabuchi Satoru, Father and Son, and I
黃貴潮
- 78 追憶馬淵 ▶
學生與親屬眼中的馬淵東一
學生・親戚から見た馬淵東一
학생과 친척의 눈에 비친 마부씨도이치
Mabuchi Toichi in the Eyes of his Students and Relatives
山西弘朗
- 84 追憶馬淵 ▶
巧遇與懷念馬耳東風
馬耳東風にめぐり合い、そして偲ぶ
마부씨도이치와 조우(遭遇)하다. 그리고 생각.
Encountering and Thinking of Mabuchi Toichi
魏德文

■ 舊事新知 History Exploration

古事により知識を學ぶ

- 88 采田福地——台博館藏平埔傳奇
采田福地——台灣館藏平埔傳奇
대만박물관소장이 采田福地에서 발굴한
핑푸(Pingpu)족의 전기
Legacy of the Pingpu: An Exhibition of the Pingpu-Related Collections of the National Taiwan Museum
吳伯祿
- 92 天理大學附屬天理參考館參訪記
天理大学附属天理参考館訪問記
일본천리대학부속 천리참여관 방문기
Visiting the Tenri University Sankokan Museum
陳文玲

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辭書

丹群布農語

タケヴァタン・ブヌン語

타키바탄 부논(Takivatan Bunun)어 어휘

Bunun Takivatan Language

余榮德

